

КАК ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА ВЛИЯЕТ НА ВОСПРИЯТИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ситник И.А.,

*ст. преподаватель кафедры теории
и методики преподавания русского языка как иностранного БГУ*

Когда мы говорим о языковой картине мира, мы имеем в виду то, что сквозь призму языка отражаются представления об устройстве мира. Также согласно этой концепции в глубинных языковых моделях реализуются базовые культурные концепты – быть или иметь, активная деятельность или пассивное наблюдение.

Говоря о различиях в языковой картине мира, мы имеем в виду различия концептуальные, глубинные. Такие, которые влияют на наше восприятие не только другого языка, но и другого культурного контекста, другого мира.

Когда иностранцы изучают русский язык, то вместе с речевыми моделями они получают сведения и о картине мира русского народа. И если базовые культурные концепты кардинально отличаются, усваивание языка проходит сложнее.

В этой связи можно вспомнить деление языков на так называемые *habere-* и *esse-*языки. Суть их заключается в различиях базовых языковых моделей «у меня есть» / «I have». Русский язык относится к *esse-*типу, в то время как большинство языков Западной Европы – это *habere-*языки. И первая трудность, с которой сталкивается, например, англичанин, начинающий изучать русский язык, – это усвоение именно конструкции «у меня есть». Возникает вопрос – почему нельзя сказать «я имею книгу» или «я имею работу»? Ответить на него неискушенному студенту или стажеру очень сложно.

В то же время некоторые ученые (например, А.Вежицка, А.Лосев, С. Тер-Минасова) утверждают, что различия в грамматическом выражении категории поссессивности отражают различия в видении мира. По их мнению, говоря «I have», человек заявляет о своей активной жизненной позиции в этом мире – он человек действия, который и отвечает за свои поступки. В противопоставление такому видению *esse-*человек более пассивен, он выступает не как активный субъект в окружающем пространстве, который взаимодействует с внешними объектами и зачастую владеет ими (I have a sister, I have a job), а скорее как пассивный наблюдатель.

Еще одна тема, часто вызывающая достаточно серьезные сложности при изучении – это безличные конструкции. В то время как в западноевро-

пейских языках (например, немецком) посредством безличных конструкций в языке передают исключительно информацию о погодных явлениях (es schneit, es regnet), в русском языке поле использования данного типа предложений значительно шире. Само понятие безличности для иностранца зачастую оказывается непонятным и удивительным. В результате этого преподаватель зачастую наблюдает интерференцию, возникающую под влиянием семантических моделей родного языка. Мы можем услышать Болит моя голова, Я имею головную боль вместо У меня болит голова. Безусловно, при длительном изучении языка подобные ошибки практически исчезают из речи, так как студент в процессе занятий, а также при ежедневном общении с носителями русского языка усваивает данные специфические конструкции.

Существуют особенности русского языка, которые иностранцы могут понять и изучить только при достижении ими уровня владения B2 и выше. Речь идет о полипропозитивных моделях. Носитель русского языка воспринимает мир как нечто сложное, глубокое, многослойное – это отразилось в достаточном количестве так называемых «свернутых пропозиций» в русском предложении. Это одна из уникальных и одновременно базовых особенностей русского языка – способность одним словом передать содержание целой ситуации (пропозиции). Свернутая пропозиция реализуется в русском языке множеством способов – это причастия, деепричастия, девербативы (отглагольные существительные), слова с пропозитивной семантикой и др. Зачастую русское предложение, внешне являющееся простым глагольным, невозможно передать на другом языке также одной фразой. Правила и особенности интерпретации таких предложений необходимо изучать отдельно, так как глаголы в подобных конструкциях чаще всего теряют собственную семантику и становятся зависимой связкой, обозначающей определенный тип отношений между двумя и более пропозициями. Среди описанных на сегодняшний день можно выделить отношения соответствия/ несоответствия, зависимости, обусловленности/ взаимообусловленности. Другие типы ученым-лингвистам только предстоит изучить.

К ВОПРОСУ О ПРОЯВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В ПОЛЕМИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Соловьёва С.В.,

старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ